

جامعة البعث

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

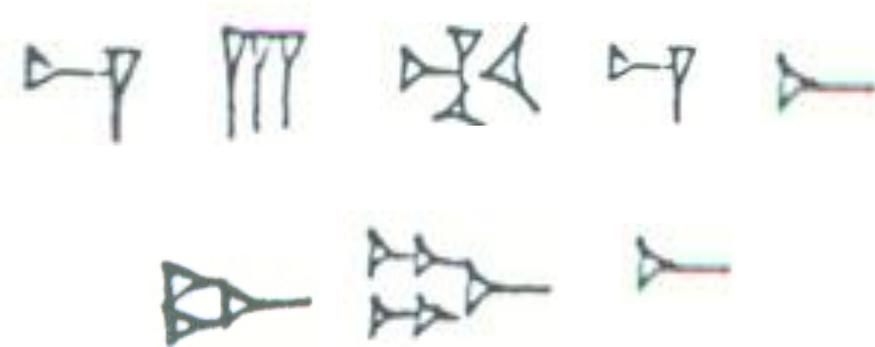
قسم التاريخ - السنة الأولى

اللغة الأوجاريتية

د . علي صقر أحمد

## ملحة كرت الأوجاريتية

(قراءة و ترجمة وتحليل)



## مقدمة

كتبت ملحمة الملك الأوجاريتي ( كرت ) على ثلاثة رقم (ألواح) ، اكتشفت بين عامي ( ١٩٣٠ - ١٩٣١م ) ، بعض الأسطر في هذه الملحمة تعرّض للتشويه بشكل كامل والبعض الآخر غابت بعض سطورها ؛ مما أدى إلى غياب الكثير من التفاصيل والمعلومات التي كنا نتمنى أن نحصل عليها كي نضع أيدينا على حقيقة كامل الملحمة . ومع ذلك فإن الخطوط العامة للقصيدة واضحة ، وخاصة في بدايتها ونهايتها .

تدور أحداث هذه المقطوعة الأدبية الأوجاريتية حول ملك أسطوري اسمه ( كرت ) يفقد أفراد أسرته ، ثم يحاول الحصول على نسل جديد ، وستقوم الآلهة وعلى رأسهم كبيرهم الإله ( إيل ) الذي يرشده على ما يجب أن يقوم به للحصول على الأميرة ابنة ملك ( أدوم ) وهو ( فابل ) .

إن السرد الشعري والأدبي الذي استخدم في هذه الملحمة يوحي بأنها كانت تغنى على مسرح يحضره الأوجاريتيون ، وربما كان هناك المنشد الي يردد الأحداث غناءً ثم تكررهما المجموعة ، وهذا مايفسر تكرار بعض السطور . ولعل اللغة الراقية التي استخدمت في تدوين الملحمة تشير إلى المستوى الكبير الذي وصل إليه الأديب والشاعر الأوجاريتي الذي استخدم تعابير أدبية فنية عالية المستوى والمدلول .

إن ذكر (صيدا - صور ) يشير على أن مملكة فابل كانت تقع في مناطق بعيدة عن أوجاريت ، ربما يستطيع علماء الآثار في القادم من الأيام أن يبصرها النور في حال وجودها بالفعل .

## قراءة السطور بالأحرف العربية :

.... البداية مفقودة ، وعندما يبدأ النص نرى المنشد يدعو الجمهور لينوح على الملك العادل ( كرت) الذي بقي بدون خلف يرث مملكته ،،،،، لأنه فقد زوجته و أولاده السبعة :

- (١) [ ل ك ] ر ت
- (٢) ..... م ل [ ك ... ]
- (٣) ..... م ك ....
- (٤) .....
- (٥) ..... م إ ل .....
- (٦) ..... دن هر و م ت
- (٧) ..... رفأت بت
- (٨) [م] ل ك دش بع
- (٩) [أ] خم له ث م ن ت بن و م
- (١٠) كرت حت كن رش
- (١١) كرت جردش مكن ت
- (١٢) أثت صدق ه ل ي فق
- (١٣) م ترخت ي شره
- (١٤) أثت ترخ وت بع ت

..... ثم يصف الطريقة التي قتل بها أولاده ؛ فمنهم من مات موتاً طبيعياً ، ومنهم من قتل بحد السيف أو المرض ( الوباء ) ، أو الغرق في البحر .

- (١٥) ث ن ت و م أ ك ن ل ه
- (١٦) م ث ل ث ت ك ث ر م ت م ت
- (١٧) م ر ب ع ت ز ب ل ن م
- (١٨) م خ م ش ت ي إ ت س ف
- (١٩) رش ف م ث د ت ت غ ل م

- (٢٠) يم مشبعتهن بشلح  
(٢١) تتفالي عن حتكه  
(٢٢) كرتي عن حتكه رش  
(٢٣) مإد جردش ثبته  
(٢٤) وبتمهن شفح يإتبد  
(٢٥) وبفخري ره يريث  
(٢٦) يعرب حدره يبيكي  
(٢٧) بثن رج م وي دم ع  
(٢٨) تنتك ن ودم عته  
(٢٩) كم ثقل م أرصه  
(٣٠) كم خمشت م طته

..... وفي إحدى الليالي غلبه النعاس فنام وإذ بالإنه (إيل) يرد في منامه ويقترب منه ويسأله : لم تبكي يا كرت ؟ .... هل تريد مملكة تضاهي مملكة أبي البشر ( يقصد الإنه إيل) ..... (يلي ذلك تهشيم في النص) :

- (٣١) ب م بكيه ويشن  
(٣٢) بدم عه نهم مت  
(٣٣) شن ت تلون  
(٣٤) ويشكب نهم مت  
(٣٥) وي قمص وبحل م ه  
(٣٦) إل يرد بشه رته  
(٣٧) أب آدم ويشقرب  
(٣٨) بشال كرت مأت  
(٣٩) كرت كيبكي  
(٤٠) يدمع نعمن غلم  
(٤١) إلملك ثر أبه  
(٤٢) يأرشه مدركت

.... ثم يأمر الإله ( إيل ) كرت أن يغتسل و يتطهر ، ثم يصعد إلى برج عال ، ويقدم الأضاحي له و للإله بعل دجن :

- (٤٣) ت ر ت ح ص و ت أ د م  
(٤٤) ر ح ص ي د ك أ م ت  
(٤٥) و ص ب ع ت ك ع د ث ك م  
(٤٦) ع ر ب ب ظل خ م ت  
(٤٧) ق ح إ م ر ب ي د ك  
(٤٨) إ م ر د ب ح ب م ي م ن  
(٤٩) ل ل أ ك ل أ ت ن م  
(٥٠) ك ل ت ل ح م ك د ن ز ل  
(٥١) ق ح م س ر ر ع ص ر  
(٥٢) د ب ح ص ق ب ج ل ح ت ث  
(٥٣) ي ن ب ج ل خ ر ص ن ب ت  
(٥٤) ع ل ل ظ ر م ج د ل ر ك ب  
(٥٥) ث ك م م ح م ت ش أ ي د ك  
(٥٦) ش م م د ب ح ل ث ر  
(٥٧) أ ب ك إ ل ش ر د ب ع ل  
(٥٨) ب د ب ح ك ب ن د ج ن  
(٥٩) ب م ص د ك و ي ر د  
(٦٠) ك ر ت ل ج ج ت ع ب د  
(٦١) أ ك ل ل ق ر ي ت  
(٦٢) ح ط ت ل ب ت خ ب ر

..... ثم يأمر ( إيل ) بتجهيز جيش جرّار فيسير به سبعة أيام ليصل إلى مملكة تدعى ( أدم ) هي مملكة العروس التي سيطلبها زوجة :

- (٦٣) ي إ ف ل ح م د خ م ش  
(٦٤) م غ د ث د ث ي ر خ م  
(٦٥) ع د ن ن ج ب و ي ص إ

- (٦٦) ص ب و ص ب ا ن ج ب  
(٦٧) و ي ص ا ع د ن م ع  
(٦٨) ص ب و ك و ل م أ د  
(٦٩) ث ل ث م أ ت ر ب ت  
(٧٠) خ ف ث د ب ل س ف ر  
(٧١) ث ن ن د ب ل ه ج  
(٧٢) ه ل ك ل أ ل ف م خ ش ش  
(٧٣) و ل ر ب ت ك م ي ر  
(٧٤) أ ث ر ث ن ث ن ه ل ك  
(٧٥) أ ث ر ث ل ث ك ل ه م  
(٧٦) ي ح د ب ت ه س ج ر  
(٧٧) أ ل م ن ت ش ك ر  
(٧٨) ت ش ك ر ز ب ل ع ر ش م  
(٧٩) ي ش و ع و ر م ز ل  
(٨٠) ي م ز ل و ي ص ا ت ر خ  
(٨١) ح د ث ي ب ع ر ل ث ن  
(٨٢) أ ث ت ه ه ن ن ك ر  
(٨٣) م د د ت ه ك ا ر ب ي  
(٨٤) ت ش ك ن ش د  
(٨٥) ك م ح س ن ف ا ت م د ب ر  
(٨٦) ل ك ي م و ث ن ث ل ث ر ب ع ي م  
(٨٧) خ م ش ث د ث ي م م ك ش ف ش م  
(٨٨) ب ش ب ع و ت م غ ي ل و د م  
(٨٩) ر ب م و ل و د م ث ر ر ت

..... يأمر الإله (إيل) كرت بأن يحاصر (أدم) ستة أيام ، وفي اليوم السابع سيرسل ملكها  
( فابل) رسالة يعرض عليه الذهب و الخيول والعبيد لقاء فك الحصار والعودة :

- (٩٠) و ج ر ن ن ع ر م ش د ن  
(٩١) ش ع ت ب ش د م

- (٩٢) ح ط ب ه ب ج ر ن ت ح ف ش ت
- (٩٣) ش ع ت ب ن ف ك ش إ ب ت ب ب ق ر
- (٩٤) م م ل أ ت د م ي م و ث ن
- (٩٥) ث ل ث ر ب ع ي م خ م ش
- (٩٦) ث د ث ي م ح ظ ك أ ل ت ش ع ل
- (٩٧) ق ر ت ه أ ب ن ي د ك
- (٩٨) م ش د ف ت و ه ن ش ف ش م
- (٩٩) ب ش ب ع و ل ي ش ن ف ب ل
- (١٠٠) م ل ك ل ق ر ث إ ج ت إ ب ر ه
- (١٠١) ل ق ل ن ه ق ت ح م ر ه
- (١٠٢) ل ج ع ت أ ل ف ح ر ث ز غ ت
- (١٠٣) ك ل ب ص ف ر و ي ل أ ك
- (١٠٤) م ل أ ك م ل ك ع م ك ر ت
- (١٠٥) م س و ن ه ت ح م ف ب ل م ل ك
- (١٠٦) ق ح ك س ف و ي ر ق خ ر ص
- (١٠٧) ي د م ق م ه و ع ب د غ ل م
- (١٠٨) ث ل ث س س و م م ر ك ب ت
- (١٠٩) ب ت ر ب ص ب ن أ م ت
- (١١٠) ق ح ك ر ت ش ل م م
- (١١١) ش ل م م و ن ج م ل ك
- (١١٢) ل ب ت ي ر ح ق ك ر ت
- (١١٣) ل ح ظ ر ي أ ل ت ص ر
- (١١٤) و د م ر ب ت و و د م ث ر ر ت
- (١١٥) و د م ي ت ن أ إ ل و ش ن
- (١١٦) أ ب أ د م و ث ث ب

..... ويجب على كرت أن يرفض هدايا (فابل) ، وعليه أن يصبر بالمطالبة بابنة الملك الجميلة (الميثة حورية) زوجة له لتتج له نسلًا يخلفه ، وصيباً يخدم الإله (إيل) :

(١١٧) م ل أ ك م ل ه ل م ل م ل م أن ك

- (١١٨) كس ف ويرق خرص
- (١١٩) يد مق ه وع بد
- (١٢٠) علم ثلث س سوم مرك بت
- (١٢١) بت ربص بن أم ت
- (١٢٢) فد إن بب تي تن
- (١٢٣) تن لي م ث ت ح ري
- (١٢٤) ن عم ت ش ف ح بك رك
- (١٢٥) دك كن عم ع ن ت ن عم ه
- (١٢٦) كم ت سم ع ث ت ر ت ت سم ه
- (١٢٧) دع ق ه إ ب إ ق ن إ ع ف ع ف ه
- (١٢٨) س ف ث ر م ل .....
- (١٢٩) أش لو ب ص ف ع ن ه
- (١٣٠) دب ح لم ي إ ل ي تن
- (١٣١) بشر تي أب آدم
- (١٣٢) ولد ش ف ح ل ك ر ت
- (١٣٣) وغ لم ل ع بد إ ل .

\*\*\*\*\*

## ترجمة سطور الملحمة

ثانياً -

- (١) لكرت
- (٢) ..... ملك .....
- (٣) .....
- (٤) .....
- (٥) ..... (الإله) إيل .....
- (٦) ..... الذي نهر العشيرة
- (٧) ..... الأميرة بنت
- (٨) الملك ..... البيت المالك (المؤلف من) سبعة
- (٩) أخوة ، وله ثمانية بنات ( من أم واحدة)
- (١٠) ياكرت ! ياسيدنا ! الغزو
- (١١) ياكرت ! هدم منزل
- (١٢) المرأة التي يفوق صداقها ( مهرها)
- (١٣) ويسارها مهر ويسار
- (١٤) النساء الأخريات ، ولحقت بها
- (١٥) الثانية التي كانت كانت كأُم لها .
- (١٦) الثالثة كالثور ماتت ( في ريعان الشباب) .
- (١٧) الرابعة (ماتت) بالداء .
- (١٨) الخامسة اختطفها
- (١٩) (الإله) رشف ( الوياء) . السادسة ( اختطفها) غلام
- (٢٠) يم ( إله البحر) ، أما السابعة فبالسلاح
- (٢١) سقطت . يجيب سيده .
- (٢٢) كرت يجيب سيده : الغزو
- (٢٣) الكبير هدم منزلها
- (٢٤) وبيوتهن . النسل ( الذرية) يفنى

- (٢٥) والأسرة الحاكمة والخلف ..
- (٢٦) يدخل (كرت) في مخدعه بيكي ،
- (٢٧) يستعيد الذكريات و يدمع (بيكي) ،
- (٢٨) تتساقط دموعه
- (٢٩) كالمثاقيل على الأرض ،
- (٣٠) كالمخمسات على السرير ،
- (٣١) ( الغارق) بماء بكائه وبنام
- (٣٢) بدمعه مهموماً ،
- (٣٣) السنّة ترهقه (تغلبه) ،
- (٣٤) ويستلقي مهموماً
- (٣٥) ويجزع ، وبلمه (منامه)
- (٣٦) يرد ( الإله) إيل في سهرته ( حلمه) ،
- (٣٧) (يرد) أبو البشر ، ويقترّب
- (٣٨) سائلاً كرت : لماذا أنت ( مايك) ؟! .
- (٣٩) (لماذا) كرت بيكي ؟ ! .
- (٤٠) (لماذا) يدمع النعمان خادم (رسول)
- (٤١) (الإله) إيل ؟!! . الملك الثور أبوه
- (٤٢) يسأله السيطرة على نفسه ، ( ويقول له :)
- (٤٣) تغتسل وتتعطر ( تتطيّب) ،
- (٤٤) اغسل يديك حتى المرفق ،
- (٤٥) أصابعك حتى الكتف .
- (٤٦) ادخل تحت ظل الخيمة ،
- (٤٧) خذ الجدي بيديك ،
- (٤٨) وخروف التضحية ( النذر) بيمينك ،
- (٤٩) وجدياً بكلتيهما ،
- (٥٠) (قدّم) كل خبزك الذي في النزل ( البيت) ،
- (٥١) خذ أطايب الطيور
- (٥٢) الذبيحة ( المنذورة) ، اسكب في كأس من فضة
- (٥٣) خمرًا ، في كأس من الذهب عسلاً .
- (٥٤) اصعد على قمة البرج ، اركب

- (٥٥) أعالي الجدار . ارفع يدك
- (٥٦) إلى السماء ، اذبح للثور
- (٥٧) أبيك إيل . ادعُ بعلاً
- (٥٨) على نذرك ، و (ادعُ) ابن دجن
- (٥٩) على صيدك . وينزل
- (٦٠) كرت عن السطح ، جهّز ( صنع / طبخ)
- (٦١) طعاماً للمدينة ( القرية ) ،
- (٦٢) ( قدّم ) حنطة لبيت ( لمعبد ) الخابور .
- (٦٣) يخبز خبزاً للجيش ،
- (٦٤) وبعد مضي اليوم السادس من الشهر
- (٦٥) حضّر النجباء ، وليخرج
- (٦٦) الجيش ، جيش النجباء ،
- (٦٧) وليخرج العدانيون مع
- (٦٨) جيشك كثير العدد .
- (٦٩) (ستجتاز) ثلاثمئة روة .
- (٧٠) الأحرار ( الجنود ) لا يحصون ( لا يعدون )
- (٧١) الثنيون ( حاملو السنان ؟ ) لا حصر لهم ( بلا إحصاء ) .
- (٧٢) فليذهب بالآلاف الحسيون ،
- (٧٣) وبعشرات الألوف الكميريون .
- (٧٤) ليسيروا اثنين اثنين
- (٧٥) (أو) ثلاثة ثلاثة كلهم .
- (٧٦) الوحيد ( العازب ) فليغلق بيته ،
- (٧٧) الأرملة تغلق ( بابها )
- (٧٨) إغلاقاً ، المريض على الأسرة
- (٧٩) يحمل ، الأعمى تخلفاً
- (٨٠) يتخلف ، ويخرج المتزوج
- (٨١) حديثاً ، ويبعد الثانية (العروس)
- (٨٢) زوجته عند غريب
- (٨٣) أحبته !!؟ . ( وليكن جيشك ) كالجراد
- (٨٤) تسكن الحقول ،

- ٨٥) كالحسون على أطراف الصحراء .
- ٨٦) اذهب ( سر ) يوماً وثانياً وثالثاً ورابعاً
- ٨٧) وخامساً وسادساً ، وعند شروق الشمس
- ٨٨) في ( اليوم) السابع ، وتصل إلى أدم الثرية
- ٨٩) الكبيرة ، ولأدم الثرية .
- ٩٠) الطحين ( القمح) يتجمع في البيادر ،
- ٩١) الحنطة البرية في الحقول ،
- ٩٢) الحطّابات في البيادر يجمعن
- ٩٣) السع ( حنطة برية) على الينابيع الواردات ، على الآبار
- ٩٤) الملاءات . انتظر يوماً وثانياً
- ٩٥) وثالثاً ورابعاً وخامساً
- ٩٦) وسادساً . سهامك لا تطلقها
- ٩٧) على مدينته ، ولاحجارة
- ٩٨) المقلاع . وعند شروق الشمس
- ٩٩) في اليوم السابع ، لن ينام فابل
- ١٠٠) الملك من صوت خوار عجوله ،
- ١٠١) ومن صوت نهيق حميره ،
- ١٠٢) ومن صوت خوار ثيران الحراثة ، ونباح
- ١٠٣) الكلاب . وسيرسل
- ١٠٤) الرسل لك ( قائلًا) : ( اذهبوا) إلى كرت
- ١٠٥) سلّموه رسالة فابل الملك . (وقولوا له) :
- ١٠٦) خذ الفضة وذهباً أصفراً
- ١٠٧) بقدر ماتملك اليد ، ( وخذ) العبيد والغلمان ،
- ١٠٨) وثلاث من عربات الخيل
- ١٠٩) من حظيرة ابن أمة ؟ .
- ١١٠) خذ ياكرت السلام
- ١١١) والأمان ونجّ الملك .
- ١١٢) من بيتي ارتحل ياكرت !
- ١١٣) عن حظائري . ولاتحاصر
- ١١٤) أدم الكبيرة ، أدم الثرية ،

- (١١٥) أدم هدية إيل (الإله) ، وهبة
- (١١٦) أبي البشر . وسيعود
- (١١٧) الرسل إليه ( ناقلين له كلام كرت ) : ماذا أصنع
- (١١٨) بالفضة والذهب الأصفر ،
- (١١٩) بقدر ما تملك اليد ، وبالعبيد
- (١٢٠) والغلمان، وثلاث عربات بخيولها
- (١٢١) من حظيرة ابن أمة ؟! .
- (١٢٢) اعرض ( افتد ) ماليس موجوداً في بيتي تعطيه ،
- (١٢٣) اعطني الميثة حورية
- (١٢٤) حبيبة العائلة بكرك ،
- (١٢٥) التي كطيب عنات طيبها ،
- (١٢٦) كجمال عثرت جمالها ،
- (١٢٧) التي حاجباها جوهرة لازورد ، ومقلتاها
- (١٢٨) كأس ثرمل ،
- (١٢٩) أسلو(استريح) بصفاء عينيها .
- (١٣٠) بحلمي ( في منامي ) (الإله) إيل يعطي
- (١٣١) بشارته (قائلاً) : (أنا) أبو البشر ،
- (١٣٢) سيولد خلف (ذرية) لكرت ، وغلام لعبد إيل .

\*\*\*\*\*

## ثالثاً - التحليل والتعليق

- تنبيه وملاحظات : هناك بعض الإشارات والإحالات والاختصارات في القراءة و الترجمة لابد من تفسيرها ، وهي :

[ ] : قراءة وترجمة مقدره ، ليست من أصل السطور الأوجاريتية  
..... تشوه في النص الأصلي .

( ) : كلام مقدر من قبلنا استكمالاً للمعنى .  
س : سطر .

- مصطلح (قراءة) : يعني تحويل الإشارات المسماة الأوجاريتية إلى ما يقابلها في العربية ، مثلاً :



القراءة : م ل ك إ ج ر ت  
الترجمة : ملك أوجاريت .

٢ - هذه الإشارة هي الفاصلة بين الكلمات في اللغة الأوجاريتية ، وتكتب على أسفل الكلمة ، ويجب التمييز بينها وبين إشارة الجيم التي تبدو أكبر حجماً .

\*\*\*\*\*

س ١ : الظاهر في قراءة هذا السطر هما حرفا ( ر - ت ) فقدنا أن  
مكان التشويه في الكلمة يحوي حرفي ( ل - ك ) حتى يكتمل اسم بطل  
الملحمة ( كرت ) . وكذا الأمر في السطور اللاحقة .

س ٦ : و م ت : أمة ، عشيرة ، عائلة .

س ٧ : ر ف أت : أميرة ، سيدة .

س ٩ : ب ن و م : حرفياً : ابن الأم ، والمقصود الأخوة من أم واحدة .

س ١٠ : ح ت ك ن : سيدنا \_ ح ت ك : سيد مضاف إلى ضمير المتكلمين  
( ن ا ) .

- ر ش : الغزو ، الحرب ، الهجوم .

س ١١ : ج ر د ش : حفر ، دمر .

م ك ن ت : مكان ، منزل .

س ١٢ : أ ث ت : انثى ، امرأة ، زوجة .

ي ف ق : فعل مضارع ، ماضيه : ن ف ق : خرج ، برز ،

تجاوز ... تحذف النون عادة عند صيغة المضارع والأمر .

س ١٣ : م ت ر خ ت ( ت ر خ ) : المرأة التي تطلب للزواج مقابل  
مهر متفق عليه .

ي ش ر : العروس الشرعية .

س ١٦ : المقصود بعبارة ( ك ث ر ت م ت : كالثور تموت ) أي أنها

ماتت وهي بكامل قوتها وشبابها ، وهو تعبير مجازي فني اقتضته الطبيعة  
الشعرية للملحمة .

س ١٧ : ز ب ل ن م : المرض ، الداء .

س ١٨ : ي إ ت س ف : يختطف .

فعل مضارع ، ماضيه : أ س ف : اختطف ، جمّع .

س ١٩ : ر ش ف : هو إله الأوبئة والأمراض ، وهو أحد آلهة العالم السفلي ،  
ومعنى الاسم : الوباء ، النار .

- ... لقد أراد الشاعر الأوجاريتي في هذا السطر أن يشير إلى طريقة الموت بإقحام اسم إله الوباء واستخدام الأسلوب البياني ( اختطفها رشف ) .
- س ١٩ / ٢٠ : استخدم الشاعر في هذين السطرين عبارة ( غ ل م ي م ) :  
 ( غلام البحر ) للدلالة على الموت غرقاً ، باعتبار (يم) هو إله البحر ، وهو أسلوب بياني أيضاً .
- ش ل ح : سلاح ، حرية .
- س ٢١ : ت ت ف ل : تسقط ، تموت .
- فعل مضارع ، ماضيه : ن ف ل : سقط ، وهو من الفعال النونية ، تحذف النون عادة عند صياغة المضارع .
- ي ع ن : يجيب ، فعل مضارع ، ماضيه : عني : أجاب ، قال .
- س ٢٣ : م إ د : كثير ، كبير ، عظيم .
- ث ب ت هـ : مكان ، منزل .
- س ٢٤ : ب ت م هـ ن : بيوتهن .
- اسم جمع مضاف إلى ضمير الجماعة الغائبات ( هـ ن ) ، أصله :  
 بت : بيت ، معبد .
- ش ف ح : ذرية ، نسل :
- ي إ ت ب د : يبدي ، يفنى . مضارع من : أ ب د : رحل ، مات ، فني .
- س ٢٥ : ف خ ي ر هـ : أسرة ، أهل البيت .
- س ٢٦ : ي ع ر ب : يدخل . مضارع من : عرب : دخل .
- ح د ر هـ : خدره ، مخدعه ، خيمته .
- س ٢٧ : الأسلوب التعبيري المتبع في هذا السطر غريب و غير مألوف ولا مفهوم تماماً ، والترجمة الحرفية لـ : ب ث ن ر ج م م : بكلام ثان / يستعيد الكلام أو الأفكار ؟ ! .... لذلك رأينا أن ترجم العبارة بـ : يستعيد ذكرياته ؟؟؟ .
- ر ج م م : كلام ، رسائل ، قوانين . اسم جمع ، مفرده : رج م .

س ٢٨ : ت ن ت ك ن : تتساقط : فعل مضارع من المزيد التائي ، على وزن (تفتعل) ، ماضيه : ن ك ن : سقط ، انهمر ، نزل .

و د م ع ت ه : دموعه ، دمعاته .

اسم جمع مؤنث والتاء اللاحقة هي علامة جمع المؤنث ، مضاف إلى ضمير الغائب .

س ٢٩ : ث ق ل م : أثقال .

وحدة وزن أوجاريتية من الحجر المصقول ، وهي على شكل كروي

.. لقد أراد الشاعر هنا أن يبالغ بكبر دموع كرت فاستعار لهذا

الغرض وحدة الوزن الثقل ، وكذلك ( م خ م ش ت :

المخمسات وهي وحدة وزن أيضاً) في السطر التالي للغرض نفسه .

ا ر ص : أرض .

س ٣٠ : م ط ت ه : سريره .

اسم مؤنث مضاف إلى ضمير الغائب . أصله : م ط ه : تتحول

الهاء إلى تاء عند الإضافة .

س ٣١ : ي ش ن : ينام . فعل مضارع من : و ش ن : نام . يقابله في

العربية : وسن .

س ٣٢ : ن ه م ت : مهموم ، من الهم .

س ٣٣ : ش ن ت : السنة ، النعاس .

ت ل و ن : ترهق ، تقلق . مضارع ، من : ل أ ي : غلب ، هزم .

س ٣٤ : ي ش ك ب : يستلقي . مضارع ، من : ش ك ب : استلقى .

س ٣٥ : ي ق م ص : يجزع ، يقلق . مضارع ، من : قمص : خاف ،

قلق .

س ٣٦ : ب ش ه ر ت ه : بحلمه . الباء : حرف جر - ش ه ر

ت ه : اسم مؤنث مضاف إلى ضمير الغائب .. يقابله في العربية :

سهرته . والعلاقة واضحة .

س ٤٠ : ن ع م ن : المنعم ، الطيب . وربما استخدم الاسم هنا لقباً من ألقاب الملك ( كرت ) .

س ٤٢ : ي أ ر ش ه : يسأله ، يطلب منه . مضارع ، من : أ ر ش :  
سأل ، ترقى .

م د ر ك ت : السيطرة على النفس .

س ٤٣ : ت ر ت ح ص : تغتسل . مضارع من المزيد التائي ، ماضيه :

ر ح ص : غسل ، تطهّر . يقابله في العربية : رخص : غسل ،

ومنه :المرحاض الذي يعني : مكان الاغتسال والتطهر .

ت أ د م : تتعطّر ، مضارع من : أدم : تطيّب .

س ٤٤ : أ م ت : مرفق .

س ٤٥ : ع د : حتى ، إلى .

ث ك م : كتف .

س ٤٦ : ع ر ب : دخل .

س ٤٧ : ق ح : خذ . فعل أمر ، من : ل ق ح . تحذف اللام عادة عند

صياغة المضارع والأمر ، والحالة هذه شبيهة بحذف النون من الأفعال التي

تبدأ بنون .

إ م ر : جدي ، خروف .

س ٤٨ : إ م ر د ب ح : خروف التضحية . يستخدم هذا التركيب للدلالة

على الذبيحة المعدة لتقديم النذر حصراً .

س ٥٠ : ل ح م ك : خبزك . اسم مذكر مضاف إلى ضمير المخاطب .

س ٥٢ : ص ق : اسكب . فعل أمر ، ماضيه : ي ص ق : سكب ، صبّ

.بني على حذف حرف العلة من أوله كما في اللغة العربية .

ج ل : كأس .

ح ت ث : فضة .

س ٥٣ : ي ن : خمر .

خ ر ص : ذهب .

ن ب ت : عسل .

س ٥٤ : عل : اصعد . فعل أمر من : عل ي : علي ، ارتفع ، صعد .

بني على حذف حرف العلة من آخره .

ل ظ ر : اللام حرف جر - ظ ر : ظهر ، قمة .

م ج د ل : برج .

س ٥٥ : ث ك م م : أكتاف .

ح م ت : جدار .

ش أ : ارفع . فعل أمر ، من : ن ش أ : ارتفع ، خرج . بني على حذف

النون التي تعتبر في بعض اللغات السامية حرف علة . يقابله في العربية :

نشأ : ارتفع ، وفي القرآن الكريم : نشأ السحاب . بمعنى : ارتفع .

س ٥٧ : ش ر د : اخدم ، ادع .

س ٦٠ : ع ب د : صنع ، عمل .

س ٦٢ : ب ت : بيت ، معبد .

خ ب ر : الخابور . اسم مملكة كرت التي لم يعثر على آثارها

حتى اليوم .

س ٦٣ : ي إ ف : يخبز . مضارع ، ماضيه : أف ي .

خ م ش : الجيش . يقابله في العربية : الخميس ، بالمعنى نفسه .

س ٦٤ : م غ د : وصل .

ث د ث : ست ، السادس .

ي ر خ م : شهور ، أشهر . اسم جمع من : ي ر خ : شهر .

س ٦٥ : ع د ن : جهّز .

ن ج ب : النجباء : فرقة من الجيش .

ي ص أ : يخرج ، يخرج .

س ٦٦ : ص ب و : جيش .

س ٧٠ : خ ف ث : فرقة من الجيش أو نوع من الجنود . كأن نقول في

العربية : فرقة البحرية - المشاة - المدفعية ..... إلخ .

س ٧١ : ث ن ن : من أنواع الجنود .  
د ب ل ه ج : حرفياً : التي بلا عد . والمقصود : لاتحصى .  
س ٧٢ : ه ل ك : ذهب .  
خ ش ش : من الجنود .  
س ٧٣ : ك م ي ر : الكميريون . من الجنود .  
س ٧٤ : أ ث ر : سار ، مشى .  
س ٧٦ : ي ح د : الوحيد . وربما المقصود هنا : العازب .  
س ج ر : أغلق . يقابله في العربية : سكر ، أغلق .  
س ٧٧ : أ ل م ن ت : أرملة .  
س ٧٨ : ز ب ل : المريض .  
ع ر ش م : سرير ، أسرة . يقابله في العربية : العرش ، مع اختلاف الدلالة .

س ٧٩ : ي ش و : يحمل : مضارع مبني للمجهول . من : ن ش أ :  
رفع ، حمل .  
ع و ر : الأعمى . يقابله في العربية : الأعور .  
م ز ل : تخلف ، تراجع .  
س ٨٠ : ت ر خ : المتزوج .  
س ٨١ : ي ب ع ر : مضارع . من : ب ع ر : أبعد ، عزل .  
س ٨٢ : ن ك ر : غريب .  
س ٨٣ : م د د ت ه : مودودته ، محبوبته . من : ودد : ودَّ ، أحبَّ .  
ك إ ر ب ي : كالجراد . الكاف : حرف تشبيهه - إ ر ب ي : جراد .  
س ٨٤ : ش د : حقل ، حقول .  
س ٨٥ : ك م : كما  
ح س ن : طير الحسون .  
ف إ ت : طرف ، زاوية .  
م د ب ر : الصحراء .

- س ٨٦ : ل ك : اذهب . فعل أمر ماضيه : هلك .
- س ٨٧ : م ك : عند ( ظرف زمان ) .
- ش ف ش م : شروق الشمس .
- س ٨٩ : ر ب م : كبير ، عظيم .
- ث ر ر ت : ثرية ، غنية .
- س ٩٠ : ج ر ن ن : الطحين ، القمح .
- ع ر م : تجمع ، تخزن .
- ش ر ن : بيادر .
- س ٩١ : ش ع ت : السع ، من أنواع الحبوب البرية .
- س ٩٢ : ح ف ش ت : جمعت ، كنست .
- س ٩٣ : ب ن ف ك : على الينابيع .. الباء : حرف جر - ن ف ك :  
نوع .
- ب ق ر : بئر ، آبار .
- س ٩٤ : م م ل أ ت : الملات . النساء اللواتي يملأن الماء .
- س ٩٦ : ح ظ ك : سهمك ، سهامك .
- أ ل : لا . حرف نفي .
- ت ش ع ل : تطلق ، ترفع .
- س ٩٧ : أ ب ن : حجر .
- س ٩٨ : م ش د ف ت : مقلاع .
- س ١٠٠ : ق ر : صوت .
- ث إ ج ت : خوار .
- إ ب ر ه : عجوله .
- س ١٠١ : ن ه ق ت : نهيق .
- ح م ر ه : حميره .
- س ١٠٢ : ج ع ت : خوار .
- أ ل ف : ثور .

ح ر ث : حراثة .

ز غ ت : نباح .

س ١٠٣ : ي ل أك : يذهب . مضارع ، من : ل أك : ذهب ، أرسل .

س ١٠٤ : م ل أك م : رسل .

ع م : مع . ظرف مشترك في اللغات السامية عدا العربية التي تعرض فيها

للقلب المكاني ، أي التبديل بين حرفين .

س ١٠٥ : ت ح م : رسالة ، جواب .

س ١٠٦ : ك س ف : فضة . ربما جاء اسم منطقة (كسب) السورية

لغناها بالفضة .

ي ر ق : أصفر .

خ ر ص : ذهب .

س ١٠٧ : ي د م ق م ه : ماهو مقيم في اليد = ماتملكه اليد ؟ .

س ١٠٨ : س س و م : خيول . والسائس في العربية هو مربى الخيل .

س ١٠٩ : ب ت ر ب ص : من حظيرة .

ب ن أ م ت : ابن أمة .. ربما هو الموضع الذي تتجمع في عربات الخيل .

س ١١٠ : ش ل م م : السلام ، الأمان .

س ١١٢ : ر ح ق : ارحل . فعل أمر من : ر ح ق : رحل ، خرج .

س ١١٣ : أ ل ت ص ر : لاتحاصر .

س ١١٥ : ي ت ن أ : عطية ، هبة .

و ش ن : هدية .

س ١١٦ : ث ث ب : يعود . أصله : ثوب : عاد ، رجع .

س ١٢٢ : ف د : افتد . فعل أمر من : ف د ي : افتدى .

إ ن : ما ( حرف نفي ) .

ت ت ن : تعطي . مضارع ، من : ن ت ن : أعطى . تحذف

النون عند صياغة المضارع والأمر كما في السطر التالي )

ت ن : أعطى .

س١٢٣ : م ث ت ح ر ي : الميثة حورية : اسم الفتاة التي يطلبها الملك  
كرت ، وهي ابنة فابل ملك مملكة (أدم) .

س١٢٤ : ن ع م ت : حبيبة ، مدللة ، منعمة .

س١٢٦ : ت س م : جمال ، وسامة .

س١٢٧ : ع ق : حاجب :

إب : جوهرة .

إق ن إ : لازورد ( من الأحجار الكريمة) .

ع ف ع ف : مقلة العين .

س١٢٨ : س ف : كأس ، قصعة .

ث ر م ل : حجر ثمين يستخدم في صناعة الصحون الفاخرة .

\*\*\*\*\*

النهاية

\*\*\*\*\*